Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 61/2025

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA *2025-2027*
(skrajne daty)
Rok akademicki 2026/2027

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka: język angielski (tłumaczenie tekstów z zakresu: biznes)
Kod przedmiotu*	TATB
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3 lub 4
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru
Język wykładowy	język angielski/ / język polski
Koordynator	dr Magdalena Krawiec
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	

***** *-opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt. ECTS**
3/4				30					4

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej
☐ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (~~egzamin,~~ **zaliczenie z oceną**, ~~zaliczenie bez oceny~~)

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego na poziomie min. C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego,

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Rozwój pogłębionych kompetencji specjalistycznego przekładu pisemnego, z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski, w oparciu o wybrane teksty z zakresu biznesu.
C2	Rozwój pogłębionej umiejętności analizy tekstu specjalistycznego pod kątem tłumaczenia. Uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, zależne od typu tekstu (precyzja/wieloznaczność terminologii specjalistycznej, poprawności stylistyczna i gramatyczna).
C3	Rozwój pogłębionej kompetencji w zakresie języka angielskiego oraz języka ojczystego, szczególnie w zakresie poprawności leksykalnej (w szczególności terminologii specjalistycznej) i stylistycznej.
C4	Rozwój pogłębionej umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy (leksykograficznych, specjalistycznych tekstów paralelnych) oraz umiejętność oceniania ich wiarygodności.
C5	Praktyczne przygotowanie do pracy tłumacza poprzez rozwój pogłębionej kompetencji tłumaczeniowej niezbędnej do tłumaczenia specjalistycznych tekstów biznesowych w obrębie pary języków polski – angielski oraz wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z tego zakresu.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych [1]
	WIEDZA:	
EK_01	Student/-ka w pogłębionym stopniu identyfikuje zasady tworzenia pisemnych tłumaczeń specjalistycznych z dziedziny biznesu. Student/-ka dostrzega konieczność przestrzegania norm i procedur związanych z wiernym przekładem tekstu specjalistycznego. Student/-ka rozróżnia narzędzia komputerowe (CAT) wykorzystywane w pracy tłumacza oraz podaje przykłady dobrych praktyk stosowanych przez tłumaczy w trakcie przekładu tekstu specjalistycznego.	K_W04
EK_02	Student/-ka identyfikuje i wyjaśnia w sposób pogłębiony związki języków, również specjalistycznych, z rozwojem kultury oraz funkcjonowaniem społeczeństwa, dostrzegając i analizując dynamikę zmian językowych w kontekście historycznym i społecznym.	K_W05
EK_03	Student/-ka posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień historycznych, ekonomicznych, społecznych, kulturalnych, religijnych, filozoficznych, geograficznych i politycznych. Rozumie te zagadnienia zarówno w wymiarze lokalnym, jak i międzynarodowym,	K_W06

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	dzięki czemu precyzyjnie tłumaczy teksty specjalistyczne, uwzględniając specyfikę poszczególnych dziedzin.	
	UMIEJĘTNOŚCI:	
EK_04	Student/-ka identyfikuje i rozróżnia różne gatunki tekstów (uwzględniając teksty specjalistyczne) właściwe dla studiowanych języków i języka polskiego. Student/-ka w sposób krytyczny analizuje teksty (również te specjalistyczne) oraz interpretuje je. Korzysta ze standardowych i niestandardowych metod, aby określić znaczenie tych tekstów w ujęciu społecznym oraz historyczno-kulturowym.	K_U03
EK_05	Student/-ka posługując się pogłębioną wiedzą, sprawnie wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i korzysta z informacji niezbędnych w procesie przekładu w obrębie języka polskiego i języka angielskiego. Student/-ka korzysta z zaawansowanych technologicznie źródeł i metod wyszukiwania oraz przetwarzania informacji (takich jak np. leksykony i bazy słownictwa specjalistycznego).	K_U06
EK_06	Student/-ka w oparciu o pogłębioną wiedzę dokonuje przekładu tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język angielski i odwrotnie. Student/-ka wybiera sposób przekładu właściwy dla grupy odbiorców, posługując się każdorazowo właściwym rejestrem i odmianą języka unikając jednocześnie błędów interferencyjnych.	K_U07
EK_07	Student/-ka w sposób precyzyjny i spójny posługuje się językiem specjalistycznym (z dziedziny biznesu). Dzięki pogłębionym umiejętnościom w zakresie komunikacji interpersonalnej student/-ka płynnie komunikuje się ze specjalistami z dziedziny biznesu w języku polskim i języku angielskim korzystając z różnych kanałów i technik komunikacyjnych.	K_U08
EK_08	samodzielnie i skutecznie wyszukuje informacje w różnych źródłach (biblioteki, bazy danych itp.); dokonuje ich oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji (m.in. potrafi w pogłębiony sposób opracować dane zagadnienie, sporządzić bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatować dokumenty)	K_U09
EK_09	Student/-ka, w oparciu o pogłębioną wiedzę, określa zainteresowania, metody oraz cele i na ich podstawie samodzielnie projektuje ścieżkę rozwoju w sposób interdyscyplinarny i z wykorzystaniem nowoczesnych technologii. Student/-ka inspiruje innych do samodoskonalenia i podnoszenia kwalifikacji.	K_U11
	KOMPETENCJE SPOŁECZNE:	
EK_10	Student/-ka jest zorientowany/-a na efektywną organizację działań swoje i innych na rzecz interesu publicznego; dąży do odpowiedniego określania	K_K04

	priorytetów służących realizacji określonego zadania oraz do zaplanowania działań mających na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań.	
EK_11	Student/-ka prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej.	K_K05
EK_12	Student/-ka dba o przestrzeganie etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; jest zorientowany/-a na dbanie o dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_K06

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Analiza tekstu wyjściowego dla potrzeb procesu tłumaczenia.
Typ tekstu a przekład. Tekst z dziedziny biznesu jako przykład tekstu specjalistycznego. Różne typy tekstów biznesowych.
Wymogi narzucane tłumaczowi przez różne typy tekstów z zakresu biznesu. Specyfika leksykalna (terminologia specjalistyczna, zapożyczenia angielskie w polszczyźnie itd.) oraz gramatyczno-stylistyczna.
Terminologia specjalistyczna (biznes) w przekładzie – jej precyzja oraz pułapki niejednoznaczności/ wieloznaczności.
Terminologia specjalistyczna (biznes) w przekładzie – korzystanie z różnych źródeł wiedzy (leksykograficznych, specjalistycznych, baz danych, tekstów paralelnych) oraz umiejętność oceniania ich wiarygodności.
Różne strategie i techniki przekładu specjalistycznego (użycie hiperonimu, objaśnienia, substytucji, ekwiwalentu funkcjonalnego, zapożyczenia, przypisu, itd.)
Weryfikacja i redakcja tekstu przekładu. Analiza błędów tłumaczeniowych (w szczególności leksykalno-terminologicznych oraz stylistycznych, jak również gramatyczno-syntaktycznych) oraz ewaluacja przekładów (w szczególności tych, które sporządzili uczestnicy zajęć).

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach, rozwiązywanie zadań, dyskusja, metody kształcenia na odległość

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się	Forma zajęć

	(np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	laboratorium
EK_ 02	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 03	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 04	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 05	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 06	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 07	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 08	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 09	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 10	kolokwium, samodzielne tłumaczenie, obserwacja w trakcie zajęć	
EK_ 11	kolokwium, samodzielne tłumaczenie, obserwacja w trakcie zajęć	
EK_ 12	kolokwium, samodzielne tłumaczenie, obserwacja w trakcie zajęć	

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie przedmiotu obejmuje:

1. uzyskanie pozytywnej oceny (tj. minimum 60% punktów) z każdego z pisemnych testów (dwóch w semestrze) sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

Test w formie pisemnej:

- przekład pisemny fragmentów tekstu sformułowanych w języku polskim na język angielski oraz w języku angielskim na język polski,
- tłumaczenie słów, wyrażeń i zwrotów w parze językowej: język polski i język angielski,
- parafrazowanie w obrębie języka wyjściowego.

oraz

2. samodzielne i poprawne (tj. minimum 60% punktów) wykonanie pisemnych prac domowych (dwóch w semestrze) zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach; zadania domowe ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną. W przypadku poprawy, ocena końcowa z pracy pisemnej ma formę średniej.

Skala ocen dla pisemnych testów i pisemnych prac domowych:

60–68%	3,0
69–76%	3,5
77–84%	4,0
85–92%	4,5

93–100%	5,0

Ocena końcowa ma postać średniej ważonej: kolokwium pisemne – 2 x 30%, pisemne prace domowe – 2 x 20%. Razem: 100%.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	4
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	66
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 30 godzinom całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	---
zasady i formy odbywania praktyk	---

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:
teksty autentyczne oraz opracowane o tematyce biznesowej

Literatura uzupełniająca:

Business English for Linguists, Monika Neymann i Joanna Archutowska, Warszawa 2008,
English for Business Studies, Ian MacKenzie, Cambridge 2011, International Management, Market Leader, Adrian Pilbearn, Longman 2003
Mamet P. et al. 2006. Business English Readings. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck. Johnson, Ch., 2000. Market Leader, Pearson Longman
Smith, T., 2000. Market Leader. Business Law, Pearson Longman.
Warżała-Wojtasiak M. 2008. Business English. Super Memo World.
The Economist – wersja polska i angielska Forbes – wersja polska i angielska, Financial Times – wersja on-line

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej